

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

1. Nazwa i adres zamawiającego.

Zamawiający: Gmina Lublin
Adres: Pl. Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin
Adres do korespondencji: Plac Litewski 1, 20-080 Lublin

2. Tryb udzielenia zamówienia.

- 2.1. Postępowanie przeprowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r. Poz. 1986 z późn. zm.) zwanej dalej ustawą.
- 2.2. W przedmiotowym postępowaniu zostanie zastosowana procedura określona w art. 24aa ustawy.

3. Opis przedmiotu zamówienia oraz rodzaj czynności niezbędnych do realizacji zamówienia, których dotyczą wymagania zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących czynności w trakcie realizacji zamówienia.

3.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski wraz z wynajmem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz obsługą techniczną podczas Konferencji CreArt organizowanej w dn. 23-24 września 2019 roku w Galerii Labirynt w Lublinie (ul. ks. J. Popiełuszki 5) jako część projektu „CreArt. Sieć miast na rzecz twórczości artystycznej” ("CreArt. Network of cities for artistic creation"), współfinansowanego w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

3.2. Zakres zamówienia obejmuje:

3.2.1. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia w dniu 23 września 2019r.

3.2.1.1. tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski przez 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim w godz. 12:00 – 13:00 oraz 14:00 – 17:15 w Galerii Labirynt, ul. ks. J. Popiełuszki 5, Lublin;

3.2.1.2. wynajęcia i obsługi mobilnego bezprzewodowego systemu do tłumaczeń symultanicznych, tj. systemu radiowej transmisji audio (typu tourguide), umożliwiającego tłumaczenie symultaniczne bez kabiny,



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



o następujących parametrach technicznych:

- zmniejszona wrażliwość odbiorników na przeszkody (ściany, kolumny) oraz odporność na zakłócenia;
- cyfrowa jakość dźwięku;
- zasięg odbiorników do co najmniej 50 metrów;
- zasilanie odbiorników oraz nadajników z akumulatorów umożliwiające działanie systemu w przypadku braku zasilania zewnętrznego lub awarii systemu nagłośnienia;

3.2.1.3. co najmniej 70 szt. odbiorników ze słuchawkami.

3.2.2. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia w dniu 24 września 2019r:

3.2.2.1. tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski przez 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim w godz. 11:30 - 13:00 oraz 14:00 – 17:15 w Galerii Labirynt, ul. ks. J. Popiełuszki 5, Lublin;

3.2.2.2 wynajęcia i obsługi mobilnego bezprzewodowego systemu do tłumaczeń symultanicznych, tj. systemu radiowej transmisji audio (typu tourguide), umożliwiającego tłumaczenie symultaniczne bez kabiny, o następujących parametrach technicznych:

- zmniejszona wrażliwość odbiorników na przeszkody (ściany, kolumny) oraz odporność na zakłócenia;
- cyfrowa jakość dźwięku;
- zasięg odbiorników do co najmniej 50 metrów;
- zasilanie odbiorników oraz nadajników z akumulatorów umożliwiające działanie systemu w przypadku braku zasilania zewnętrznego lub awarii systemu nagłośnienia;

3.2.2.3. co najmniej 70 szt. odbiorników ze słuchawkami.

3.2.3. Ponadto wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia:

3.2.3.1. transportu, montażu i demontażu urządzeń niezbędnych do realizacji usługi przez Wykonawcę;

3.2.3.2. profesjonalnej obsługi technicznej sprzętu podczas Konferencji,

3.2.3.3. osób dokonujących dystrybucji odbiorników ze słuchawkami.

3.2.4. Zamawiający przez tłumaczenie ustne symultaniczne rozumie tłumaczenie na bieżąco, bez wcześniej przygotowanego tekstu, wykonywane przez tłumaczy zgodnie z zasadami tłumaczenia ustnego z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej.

3.3. Zamawiający wymaga, aby usługa tłumaczenia była realizowana przez 2 tłumaczy posiadających

a) doświadczenie w postaci co najmniej dwóch tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski i z języka



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



angielskiego na język polski w obszarze tematycznym kultury i sztuki wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert

oraz

b) wykształcenie wyższe z zakresu filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej języka angielskiego, lub translatoryki języka angielskiego

lub

będących native speakerami języka angielskiego z ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi

3.4. CPV – 79540000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

3.5. Zamawiający wymaga, aby każdego dnia konferencji przedmiot zamówienia był realizowany przez 2 tłumaczy języka angielskiego.

3.6. Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umów o pracę osób wykonujących czynności polegające na:

3.6.1. wystawieniu faktury za wykonanie usługi.

4. Termin wykonania zamówienia.

Termin wykonania zamówienia: 23- 24 września 2019r

5. Warunki udziału w postępowaniu oraz podstawy wykluczenia.

5.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:

5.1.1. nie podlegają wykluczeniu;

5.1.2. spełniają warunki udziału w postępowaniu, dotyczące:

5.1.2.1. kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – w odniesieniu do tego warunku Zamawiający nie określa minimalnych poziomów zdolności;

5.1.2.2. sytuacji ekonomicznej lub finansowej – w odniesieniu do tego warunku Zamawiający nie określa minimalnych poziomów zdolności;

5.1.2.3. zdolności technicznej lub zawodowej.

5.2. Zamawiający wykluczy z postępowania wykonawcę:



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



- 5.2.1. Podlegającego wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy;
- 5.3. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie pkt 6.1.1.2.
- 5.4. W przypadkach, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 19, przed wykluczeniem wykonawcy, zamawiający zapewnia temu wykonawcy możliwość udowodnienia, że jego udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia nie zakłóci konkurencji.
- 5.5. Warunki udziału w postępowaniu:
- 5.5.1. w zakresie określonym w pkt 5.1.2.3:
- 5.5.1.1. wykonanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie co najmniej 2 usług polegających na wykonaniu tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski.
- 5.6. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 5.7. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
- 5.7.1. warunki udziału w postępowaniu, muszą zostać spełnione przez wykonawców łącznie.
- 5.7.2. brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia musi zostać wykazany przez każdego z wykonawców.

6. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.

6.1. Oświadczenia lub dokumenty składane wraz z ofertą.

6.1.1. Wykaz oświadczeń lub dokumentów składanych przez wykonawcę w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu oraz spełnia kryteria selekcji:

6.1.1.1. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnieniu warunków udziału w postępowaniu (wg załącznika nr 1).



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



6.1.1.2. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.

6.1.1.3. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia. W celu oceny, czy wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, dokument, musi określać w szczególności:

- a) zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;
- b) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- c) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- d) czy podmiot, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

6.1.2. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



zamówienia:

- 6.1.2.1. oświadczenie wymagane w pkt 6.1.1.1 winien złożyć każdy wykonawca. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
 - 6.1.2.2. dokumenty i oświadczenia wymagane w pkt 6.1.1.3 winny być złożone wspólnie przez wykonawców.
 - 6.1.3. Oświadczenie, o którym mowa w pkt 6.1.1.1 składa się, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej opatrzone własnoręcznym podpisem.
 - 6.1.4. Dokumenty lub oświadczenia o których mowa w pkt 6.1.1.3 składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
 - 6.1.5. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów lub oświadczeń, które każdego z nich dotyczą.
 - 6.1.6. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.
 - 6.1.7. Dokumenty lub oświadczenia, sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 6.2. Wykonawca, w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 6.2.1. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oświadczenie wymagane w pkt 6.2 winien złożyć każdy wykonawca.
 - 6.2.2. Oświadczenia, o których mowa w pkt 6.2 składane są w oryginale.
 - 6.2.3. Dokumenty lub oświadczenia sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 6.3. Oświadczenia lub dokumenty składane na wezwanie zamawiającego przez wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



6.3.1. Wykaz oświadczeń lub dokumentów składanych przez wykonawcę w postępowaniu na wezwanie zamawiającego w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 ustawy:

6.3.1.1. Wykaz usług wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane potwierdzający wykonanie najmniej 3 usług polegających na wykonaniu tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy;

6.3.2. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

6.3.2.1. dokumenty i oświadczenia wymagane w pkt 6.3.1 winny być złożone wspólnie przez wykonawców.

6.3.3. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w pkt 6.3 składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.

6.3.4. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów lub oświadczeń,, które każdego z nich dotyczą.

6.3.5. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.

6.3.6. Dokumenty lub oświadczenia sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

6.4. W przedmiotowym postępowaniu zostanie zastosowana procedura określona w art. 24aa ustawy. Zamawiający najpierw dokona oceny ofert a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu. (Zgodnie z art. 25a ust. 1 ustawy Wykonawca składa wraz z ofertą oświadczenia aktualne



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



na dzień składania ofert w zakresie wskazanym w pkt 6.1.1.1 W pierwszej kolejności Zamawiający dokonuje oceny ofert pod kątem przesłanek odrzucenia oferty (art. 89 ust. 1 ustawy) oraz kryteriów oceny ofert, a dopiero potem, wyłącznie w odniesieniu do Wykonawcy, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, dokonuje oceny podmiotowej Wykonawcy tj. bada oświadczenie wstępne, a następnie w trybie art. 26 ust. 2 ustawy żąda przedłożenia dokumentów określonych w pkt 6.3 SIWZ.

7. Informacje o sposobie porozumiewania się zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami oraz adres poczty elektronicznej lub strony internetowej zamawiającego.

7.1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje należy przekazywać pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem dokumentów i oświadczeń wymienionych w pkt 6 oraz 10.5.

7.2. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje należy przekazywać do zamawiającego:

a) za pomocą telefaksu na nr 81 466 30 01

b) drogą elektroniczną na e-mail: zamowienia@lublin.eu

c) pisemnie na adres – Urząd Miasta Lublin, Biuro Zamówień Publicznych - 20-080 Lublin, Pl. Litewski 1.

7.3. W zakresie przekazywania korespondencji w sposób określony w pkt 7.2 ppkt b):

7.3.1. Zamawiający dopuszcza w szczególności następujący format przesyłanych danych: .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, .odt.

7.3.2. Zalecana wielkość załączników nie powinna przekraczać 25 MB.

7.4. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazywane przez wykonawcę powinny być podpisane przez osobę upoważnioną do występowania w imieniu wykonawcy albo przez osobę umocowaną przez osobę uprawnioną, a w przypadku osób fizycznych przez wykonawcę albo przez osobę umocowaną przez wykonawcę. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje powinny być podpisane przez pełnomocnika.

7.5. Zamawiający udzieli wyjaśnień dotyczących treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia niezwłocznie, jednak nie później niż 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynie do zamawiającego nie



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



później niż do końca dnia 26.08.2019 r.

7.6. Osobami upoważnionymi do kontaktowania się z wykonawcami są:

7.6.1. W zakresie przedmiotu zamówienia: p. Anna Lewicka – Wydział Kultury Urzędu Miasta Lublin, ul. Złota 2 pok. III piętro telefon 81 466 37 09.

7.6.2. W zakresie procedury: p. Iwona Wieżel – Biuro Zamówień Publicznych Urzędu Miasta Lublin, Plac Litewski 1, pokój nr 3, telefon 81 466 30 12.

7.7. Adres strony internetowej, na której zamieszczone jest ogłoszenie o zamówieniu oraz specyfikacja istotnych warunków zamówienia: www.bip.lublin.eu w zakładce Zamówienia publiczne > Ogłoszone zamówienia publiczne > Usługi. Na stronie tej zamawiający będzie zamieszczał również inne informacje wymagane prawem zamówień publicznych związane z niniejszym postępowaniem.

8. Wymagania dotyczące wadium.

Nie ma wymogu wnoszenia wadium przez wykonawców.

9. Termin związania ofertą.

Każdy wykonawca będzie związany swoją ofertą 30 dni od upływu terminu składania ofert.

10. Opis sposobu przygotowania ofert.

10.1. Ofertę należy napisać pismem czytelnym w języku polskim. Dokumenty składające się na ofertę sporządzone w języku obcym winny być składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

10.2. Ofertę należy złożyć, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, opatrzoną własnoręcznym podpisem.

10.3. Ofertę należy sporządzić zgodnie z wymaganiami umieszczonymi w specyfikacji oraz dołączyć wszystkie wymagane dokumenty i oświadczenia.

10.4. Każdy wykonawca może złożyć w niniejszym postępowaniu tylko jedną ofertę.

10.5. Ofertę należy złożyć w trwale zamkniętej kopercie za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe, osobiście lub za pośrednictwem posłańca. Koperta powinna być:



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



10.5.1. Zaadresowana na adres:

Urząd Miasta Lublin, Biuro Zamówień Publicznych

Plac Litewski 1, 20-080 Lublin, pokój nr 3

10.5.2. Oznakowana:

OFERTA - „Świadczenie usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski wraz z wynajmem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz obsługą techniczną podczas Konferencji CreArt organizowanej w dn. 23-24 września 2019 roku w Galerii Labirynt w Lublinie (ul. ks. J. Popiełuszki 5) jako część projektu „CreArt. Sieć miast na rzecz twórczości artystycznej” ("CreArt. Network of cities for artistic creation"), współfinansowanego w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa” - Nr sprawy: ZP-P-I.271.96.2019. Nie otwierać przed terminem otwarcia ofert.”

10.5.3. Opatrzona nazwą i dokładnym adresem wykonawcy.

10.6. Wykonawcy zobowiązani są złożyć następujące dokumenty oraz oświadczenia:

10.6.1. Oświadczenie i dokumenty wymagane w pkt 6.1 specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

10.6.2. Formularz ofertowy (wg załącznika nr 2) - w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie należy podać nazwy (firmy) oraz dokładne adresy wszystkich wykonawców składających ofertę wspólną.

10.6.3. Wykaz imion i nazwisk osób wykonujących czynności przy realizacji zamówienia wraz z informacją o wykształceniu i doświadczeniu tych osób (wg załącznika nr 3)

10.6.4. Oświadczenie o części zamówienia, której wykonanie, wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom oraz o firmach podwykonawców (wg załącznika nr 4) - w przypadku powierzenia przez wykonawcę części zamówienia podwykonawcom.

10.6.5. Pełnomocnictwo do reprezentowania w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy - w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 23 ustawy Prawo zamówień publicznych (dotyczy również wspólników spółki cywilnej).

10.6.6. Pełnomocnictwo do występowania w imieniu wykonawcy - w przypadku gdy dokumenty składające się na ofertę podpisuje osoba, której umocowanie do reprezentowania wykonawcy nie będzie wynikać odpowiednio z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej.



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



- 10.7. Dokumenty o których mowa w pkt 10.6.2-10.6.4 winny być składane w formie pisemnej, opatrzone własnoręcznym podpisem.
- 10.8. Pełnomocnictwo, o którym mowa w pkt 10.6.5 i 10.6.6 powinno być przedstawione w formie oryginału lub kopii poświadczonej przed notariuszem.
- 10.9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 10.10. Poprawki powinny być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem/parafą osoby upoważnionej.
- 10.11. Ponadto zaleca się spięcie na trwałe wszystkich dokumentów, załączenie spisu treści oferty, ułożenie wszystkich wymaganych dokumentów zgodnie z kolejnością podaną w specyfikacji oraz ponumerowanie wszystkich stron oferty.

11. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.

- 11.1. Oferty należy składać w Biurze Zamówień Publicznych Urzędu Miasta - Lublin, Plac Litewski 1, pokój nr 3.
- 11.2. W postępowaniu wezmą udział tylko te oferty, które wpłyną do Zamawiającego do dnia 29.08.2019 r. do godz. 10:30 na adres wskazany w pkt 11.1 Decydujące znaczenie dla oceny zachowania powyższego terminu ma data i godzina wpływu oferty na adres wskazany w pkt 11.1, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
- 11.3. Otwarcie ofert nastąpi w Biurze Zamówień Publicznych Urzędu Miasta Lublin, Pl. Litewski 1, pokój 302 dnia 29.08.2019 r. o godzinie 11:00.

12. Opis sposobu obliczenia ceny.

- 12.1. Oferta musi zawierać ostateczną sumaryczną cenę obejmującą wszystkie koszty związane z realizacją zadania niezbędne do jego wykonania z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków (w tym podatek VAT w wysokości 23 % – dotyczy podmiotu będącego czynnym podatnikiem podatku VAT).
- 12.2. Cena ryczałtowa winna obejmować wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy, w szczególności: koszty wynagrodzenia wszystkich tłumaczy niezbędne do realizacji zamówienia (w tym koszty noclegu, podróży tłumaczy); koszty wynajmu sprzętu; koszty transportu sprzętu; montażu, demontażu urządzeń; koszty zapewnienia profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas Konferencji; koszty zapewnienia dwóch osób dokonujących dystrybucji odbiorców ze słuchawkami.



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



12.3. Wszelkie obliczenia należy dokonać z dokładnością do pełnych groszy (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zarówno przy kwotach netto, VAT i brutto), przy czym końcówki poniżej 0,5 grosza pomija się, a końcówki 0,5 grosza i wyższe zaokrągla się do 1 grosza.

13. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

13.1. Cena – 60 %.

13.1.1. W powyższym kryterium oceniana będzie cena brutto oferty. Wykonawcy będą oceniani wg następującego wzoru:

$$\frac{\text{Najniższa cena}}{\text{Cena badanej oferty}} \times 100 \text{ pkt} \times \text{waga kryterium}$$

13.2. Doświadczenie osób w tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski- 40 %

13.2.1. W powyższym kryterium oceniana będzie liczba wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w obszarze tematycznym kultury i sztuki przez 2 tłumaczy, o których mowa w pkt. 3.3. SIWZ, łącznie.

13.2.2. Przez 1 tłumaczenie Zamawiający rozumie tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski.

Wykonawcy będą oceniani wg następującego wzoru:

$$\frac{\text{Liczba tłumaczeń z badanej oferty}}{\text{Największa liczba tłumaczeń}} \times 100 \text{ pkt} \times \text{waga kryterium}$$

13.2.3. Zamawiający wymaga wskazania 2 tłumaczy. W przypadku, gdy wykonawca wskaże więcej, niż 2 tłumaczy, Zamawiający wybierze do oceny 2 tłumaczy z największym doświadczeniem w tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski (tj. tłumaczy, którzy wykażą największą liczbę wykonanych na przestrzeni ostatnich



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



3 lat tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w obszarze tematycznym kultury i sztuki).

13.2.3. Jeżeli Wykonawca nie wykaże 2 tłumaczeń spełniających wymóg zawarty w pkt. 3.3 SIWZ - jego oferta zostanie odrzucona.

13.3. Łączna ilość punktów otrzymanych przez wykonawcę będzie sumą punktów przyznanych w poszczególnych kryteriach.

13.4. Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska największą liczbę punktów.

14. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

14.1. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana zobowiązany jest:

14.1.1. Przed podpisaniem umowy:

14.1.1.1. Przedłożyć dowód osobisty - w przypadku, gdy wykonawcą jest osoba fizyczna.

14.1.1.2. Podpisać umowę w miejscu wskazanym przez Zamawiającego, zgodną ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia wraz z załącznikami oraz złożoną ofertą, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

14.2. Osoby podpisujące umowę powinny posiadać ze sobą dokument potwierdzający ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.

15. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Nie ma wymogu wpłacenia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

16. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy, jeżeli zamawiający wymaga od wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach oraz sposób dokumentowania zatrudnienia osób, o których mowa w art. 29 ust. 3a ustawy i uprawnienia zamawiającego w zakresie kontroli spełniania przez wykonawcę



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



wymagań, o których mowa w art. 29 ust. 3a, oraz sankcji z tytułu niespełnienia tych wymagań.

Załącznikiem nr 5 do niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia jest wzór umowy zawierający wszystkie ww. informacje.

17. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

17.1. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy.

17.2. Odwołanie.

17.2.1. Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:

17.2.1.1. określenia warunków udziału w postępowaniu;

17.2.1.2. wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;

17.2.1.3. odrzucenia oferty odwołującego;

17.2.1.4. opisu przedmiotu zamówienia;

17.2.1.5. wyboru najkorzystniejszej oferty.

17.2.2. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

17.2.3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

17.2.4. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 zdanie drugie ustawy albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób .

17.2.5. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.

17.2.6. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 17.2.4 i 17.2.5 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

17.3. Wykonawca może w terminie przewidzianym do wniesienia odwołania poinformować zamawiającego o niezgodnej z przepisami ustawy czynności podjętej przez niego lub zaniechaniu czynności, do której jest on zobowiązany na podstawie ustawy prawo zamówień publicznych, na które nie przysługuje odwołanie zgodnie z pkt 17.2.

17.4. Skarga do sądu.

17.4.1. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.

17.4.2. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania zamawiającego.

17.4.3. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

17.4.4. Skarga powinna czynić zadość wymaganiom przewidzianym dla pisma procesowego oraz zawierać oznaczenie zaskarżonego orzeczenia, przytoczenie zarzutów, zwięzłe ich uzasadnienie, wskazanie dowodów, a także wniosek o uchylenie orzeczenia lub o zmianę orzeczenia w całości lub w części.

17.4.5. W postępowaniu toczącym się na skutek wniesienia skargi nie można rozszerzyć żądania odwołania ani występować z nowymi żądaniami.

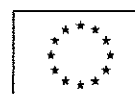
18. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO

18.1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



- 18.1.1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Prezydent Miasta Lublin; dane adresowe: Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20–109 Lublin.
- 18.1.2. Wyznaczyliśmy inspektora ochrony danych, z którym może Pani/Pan kontaktować się we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych poprzez: email: iod@lublin.eu lub pisemnie na adres Administratora danych.
- 18.1.3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.
- 18.1.4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”.
- 18.1.5. Z danych osobowych będziemy korzystać do momentu zakończenia realizacji celu określonego w pkt 18.1.3 tj. zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy. Po tym czasie z danych będziemy korzystać przez okres oraz w zakresie wymaganym przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa.
- 18.1.6. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 18.1.7. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
- 18.1.8. Posiada Pani/Pan:
- 18.1.8.1. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących,
 - 18.1.8.2. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych,
 - 18.1.8.3. na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO,
 - 18.1.8.4. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.

18.1.9. nie przysługuje Pani/Panu:

18.1.9.1. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych,

18.1.9.2. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

18.1.9.3. na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Z up. PREZYDENTA MIASTA LUBLIN

Elżbieta Dączyńska
DYREKTOR
Biura Zamówień Publicznych

W załączeniu:

1. Wzór oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnieniu warunków udziału w postępowaniu.
2. Wzór formularza ofertowego.
3. Wykaz imion i nazwisk osób wykonujących czynności przy realizacji zamówienia wraz z informacją o doświadczeniu tych osób
4. Wzór oświadczenia o części zamówienia, której wykonanie, wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom oraz o firmach podwykonawców.
5. Wzór umowy.

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kultury

A. Szamryk
Agnieszka Barańska-Szamryk



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



